

*Ernesto García López*

(1973)

Poética

La esencia más significativa del hombre  
es la manera en que está atrapado  
en las contradicciones de su tiempo  
y de su espíritu.

La poesía  
es el puente que une ambas.

Poetics

The most significant part of a man  
is the way in which he is trapped  
in the contradictions of his time  
and of his soul.

Poetry  
is the bridge that unites them.

## Nuda

A Bernardino Licino (1485-1549)

La realidad era esto.  
Un campo donde se combate  
hasta la madrugada de los muertos.

La realidad era esto  
y nos anuncia tu desnudez  
en la noche: la rendición  
que lamen los perros  
en el fondo oscuro del vientre.

La realidad tiene confundidos  
los brazos entre violencias  
permitidas por la carne.

Te contemplo.  
Afuera triunfa la generosa  
fecundidad de los campos  
y te habito —tristemente—  
con mi escasa pericia amorosa.

La realidad era esto.

## Nuda

for Bernardino Licino (1485-1549)

That was reality.  
A field where a battle is fought  
until the dawn of the dead.

That was reality,  
and it announces your nakedness  
at night: the surrender  
licked by dogs  
in the dark depths of the womb.

Reality has confused  
the arms among the acts of violence  
permitted by the flesh.

I observe you.  
Outside, the generous fertility of the fields  
triumphs,  
and I inhabit you —sadly—  
with my scarce amorous expertise.

That was reality.

## Palabras

Remoto  
zumbido,  
esquivo  
contorno.

Furioso  
derribo,  
insomnio  
y antojo.

Confusa  
ventana,  
permuta

robada  
que impulsa  
y lastra.

## Words

Remote  
buzzing,  
aloof  
outline.

Furious  
demolition,  
insomnia  
and whim.

Confused  
window,  
stolen

exchange  
that propels  
and burdens.